

File Test 4
Grammar, Vocabulary, and Pronunciation **AB**

GRAMMAR

1 Complete the sentences with the correct words.

Example: Not only was he late, he was also not properly prepared for the interview.
was he is he he's

1 _____ Sebastian arrived than he and Joe started to argue.

As soon No sooner had Sooner than

2 Never _____ such a hilarious story!

I heard I have heard have I heard

3 Not until I see the money with my own eyes _____ that I have been paid!

do I believe believe will I believe

4 Rarely _____ so relaxed.

we have felt have we felt have felt

5 Only when you watch someone play a musical instrument _____ what a skill it is.

do you realize you realize you do realize

6 Not until _____ you're sorry will we discuss what happened!

you say say -you - you're say

Formatted: Font: (Default) Arial

Formatted: Font: (Default) Arial

Formatted: Indent: Left: 0 cm, First line: 0 cm

2 Is the sentence right or wrong? Write C (correct) or I (incorrect).
Correct the incorrect sentences by writing them below.

Example: Hardly we had arrived when the concert began. I

Hardly had we arrived when the concert began.

Formatted: Font: (Default) Arial

1 Marcus is bound being here soon. He's not usually late. _____

2 She says she'll be probably a little late. We can wait. _____

3 Not only he is my cousin, he is also my best friend. _____

4 I have a feeling Leah may not be the right person for the job. _____

5 It's unlikely that they'll be on time for the conference. _____

File Test 4 Grammar, Vocabulary, and Pronunciation **AB**

6 I don't think we should ask Ana to join us. She's not definitely the party type. _____

	6		6
--	---	--	---

Formatted: Font: (Default) Arial

Formatted: Indent: Left: 0 cm, First line: 0 cm

3 Underline the correct word(s).

Example: Nora *can't* / must have been at work; she didn't answer the phone when I called.

- Paul *must speak* / *must have spoken* Japanese very well. He has lived in Osaka for ten years.
- Simon *should* / *ought* to have been here half an hour ago.
- We'll *probably be* / *probably* start eating dinner at about six thirty.
- Angela *might* / *couldn't* have practised much for her German exam – she failed it!
- Mike doesn't work very hard – he *definitely won't* / *won't definitely* get a promotion soon.
- You *should have* / *should* catch the last bus home, if we leave now.
- Matt Pablo *is sure to* / *bound* get the job. He's got the most qualifications.
- I'm afraid we're *unlikely* / *won't* to be there on time because of the traffic.

	8
--	---

Formatted: Font: (Default) Arial

Formatted: Indent: Left: 0 cm, First line: 0 cm

	8
Grammar total	20

Formatted Table

Formatted: Indent: Left: 0 cm, First line: 0 cm

VOCABULARY

4 Underline the odd word out.

Example: scream mumble groan slam

- mumble whisper click whistle
- hoot drip splash slurp
- buzz tap giggle bang
- whisper sigh tick yell
- crunch sniff crash bang
- whisper drip rattle click

	6
--	---

Formatted: Font: (Default) Arial

5 Complete the words in the sentences.

Example: I found the story difficult to read because it had a lot of **background** information in it.

- To be honest, I struggled to finish the book you lent me. I found it too **h**_____.
- I couldn't sleep after watching that film. The main character was just so **c**_____! I'd feel really uncomfortable if I met him in real life.

File Test 4

Grammar, Vocabulary, and Pronunciation **AB**

- 3 A story which seems unlikely or difficult to believe can be described as **i** _____.
- 4 You must read this novel! It's such a **h** _____ story – I couldn't get it out of my mind.
- 5 Never read reviews before going to see a film – they're always full of **s** _____!
- 6 I just can't wait to find out what happens next in this book. It's a really **i** _____ story!
- 7 The documentary was really **t** _____ - _____; we stayed up till 1 a.m. talking about it.

File Test 4 Grammar, Vocabulary, and Pronunciation **AB**

6 Complete the sentences with one word.

Formatted: Font: (Default) Arial

Example: A film that is really exciting and full of action is described as fast-moving.

- 1 When a book is so interesting and exciting that it's impossible to put down it is described as _____.
- 2 People who can't help repeating sounds or words as they speak are said to have a _____.
- 3 A person who is suddenly frightened, hurt, or overly excited might _____ out loud.
- 4 In most countries, it is considered very bad manners to _____ your soup loudly.
- 5 When someone makes a loud noise when they cry it is called _____.
- 6 That film was incredibly _____. I think everyone in the cinema was crying at the end of it!
- 7 When I hear a familiar tune I usually end up _____ along with it.

7

Vocabulary total 20

PRONUNCIATION

7 Match the words to the same sound.

Formatted: Font: (Default) Arial

retreat snore intriguing heart-warming
implausible
barely

Example: sob barely

- 1 buzz _____
- 2 thought-provoking _____, _____
- 3 scream _____, _____

5

Formatted: Indent: Left: 0 cm, First line: 0 cm

8 Underline the stressed syllable.

Example: spoiler

- 1 crack|ling
- 2 a|fi|cio|na|do
- 3 com|po|si|tion
- 4 whis|per|ing
- 5 at|mos|phere

5

Pronunciation total 10

Grammar, Vocabulary, and Pronunciation total 50

File Test 4
Grammar, Vocabulary, and Pronunciation AB

Formatted: Indent: Left: 0 cm, First line: 0 cm

File Test 4
Reading and Writing **AB**

READING

Read the article and tick (✓) A, B, or C.

Formatted: Font: (Default) Arial

Formatted: Font: (Default) Arial

Formatted: Font: (Default) Arial

Found in translation

How often do you read books by authors from other cultures? As a literary translator, it's something I do all the time. And I'm passionate about it. My task is to lose myself in the narrative, try to put myself in the writer's shoes, feel everything they have invested in the work, and then recreate it in my own language. The process is long and complicated, sometimes immensely frustrating, but it's many other things too – gripping, emotional, and intriguing. There's an incredibly diverse range of published works by talented writers from all around the globe out there waiting to be explored. So, if you aren't already a fan of international novels, let me expand your literary horizons with some compelling reasons why you should read more translated literature.

A book can give you a portal to another world, an escape from reality into a narrative far removed from your everyday life. Translation takes me to places I might physically never be able to go, and it has introduced me to people – characters, both real and fictional – I would never otherwise meet, and that is the same for the reader. It is a genuine privilege to be able to share such intimate details in this way, across the language barrier, across cultures, religions, and geographical boundaries.

I routinely find my knowledge of my own language stretched to its limits by the process of attempting to faithfully represent the original piece of work. For instance, some stories are narrated in ancient or rare dialects. As the translator, it's my job to give the characters a voice in English that sounds every bit as authentic as the original, not simply replace them with an English version of the character with a similar social class, occupation, or lifestyle. I have to put the original character in context by being as true to their personality, culture, and situation as possible. Really imagine how it feels to be that person and how they might speak and react as the story progresses. So, when you, the reader, experiences the translated story, it is vivid and plausible, not just a watered-down, grey version of the original.

Writers worldwide come from very different cultural, social, and religious backgrounds so their styles will reflect this. Another factor is education. Whole nations are taught to write according to the principles which are culturally embedded, and the literary works we're exposed to through our national education systems varies greatly from region to region. And it's this creativity and diversity of styles that translated literature brings to the reader. It gives an alternative perspective on life, an opportunity to push creative boundaries and immerse yourself in new concepts. And that, in turn, filters into our culture, changing it for the better. For instance, reading the Greek philosophers as part of a classical education informs our knowledge of history, politics, and philosophy. Translations of contemporary works can broaden our minds to other beliefs and ways of living. In this modern world so full of distrust and misunderstanding, such attempts to share our knowledge and experiences across cultural boundaries are invaluable.

Translated literature also allows readers to access new genres. Recently a new wave of Chinese sci-fi and fantasy has become available through translation and is proving very popular, and the immense popularity of Japanese Manga comic books has had the effect of inspiring a wide range of English language graphic novels. A significant influence on English writing came after the hugely popular novel *Cien Años de Soledad* (*One Hundred Years of*

File Test 4 Reading and Writing **AB**

Solitude) by Gabriel García Márquez was translated into English. Before that, the magical realism genre scarcely existed. However, since then it has become hugely influential in modern English literature.

One thing I'd like to clarify here is that although it's the job of a translator to change words from one language into another, I don't believe we should be invisible. It's vital that the translation gives the author an accurate voice in English – one that retains their intentions in terms of content, style, humour, motivation, and emotion. However, we have to balance our responsibility to both the writer and the reader. We must also ensure that the work is readable for the new target audience whose expectations may differ greatly from the audience that the author imagined while composing the original work. An advantage to the reader is that good translation is itself a work of art. In fact, in some instances, a good translator can turn a fairly mediocre novel into a bestseller. In effect, when you read a translated work you are getting a kind of two-for-one deal with all the talent and genius of not one, but two writers. If that isn't a good reason in itself, I don't know what is!

- 1 The writer suggests in paragraph 1, that translating literary works _____.
 A isn't as rewarding as creating your own narratives ☐
 B is often extremely thought-provoking ☐
 C pays less money than other types of translation work ☐
- 2 The writer says that translated fiction can _____.
 A result in a narrative that is very different from the original work ☐
 B reveal personal information about the original author ☐
 C open up opportunities to explore the world ☐
- 3 According to the writer, translation _____.
 A must always be exactly the same as the original ☐
 B can be very intellectually demanding ☐
 C is not particularly challenging when you are bilingual ☐
- 4 The writer explains that when translating, it's important to _____.
 A eliminate any rare or ancient dialects from the story ☐
 B make sure the English voice is exactly the same as the original ☐
 C have a deep understanding of the original characters ☐
- 5 The writer advises reading translated works because _____.
 A it exposes us to a diverse range of styles ☐
 B the majority of classics were not written in English ☐
 C research shows it can increase your intelligence ☐
- 6 The writer suggests that where you were educated has an effect on your _____.
 A academic ability ☐
 B ability to understand translated literature ☐
 C style of writing ☐

Formatted: Font: (Default) Arial

File Test 4 Reading and Writing **AB**

- 7 According to the writer, reading translated literature can _____.
 A help you improve your writing ability ☐
 B make you more tolerant and open-minded ☐
 C lead to cultural misunderstanding ☐
- 8 The writer says a good translator should _____.
 A Be respectful of what the original author intended to do. ☐
 B Remain 'invisible' in the translated work. ☐
 C Produce grammatically accurate translations. ☐
- 9 According to the writer, a translated work should _____.
 A be very different from the original ☐
 B be responsible both socially and politically ☐
 C appeal to the readers it has been translated for ☐
- 10 What does the writer say has happened in some cases?
 A a translated novel has caused controversy after its publication ☐
 B authors have sued translators for the changes they have made to their stories ☐
 C an uninspiring novel can become popular after it has been translated ☐

Reading total 10

WRITING

Write a review of a film, TV series, or book for an online magazine.

Formatted: Font: (Default) Arial

Write approximately 250 words. Include the following information:

- say what the film, TV series, or book is called
- explain where it is set and who the main characters are
- give your opinion on it (including the camerawork and sound effects).

Writing total 10

Reading and Writing total 20

File Test 4 Listening and Speaking **AB**

LISTENING

1 Listen to five people describing film and TV experiences. Match the speakers (1–5) to the adjective (A–H) which best describes their overall impression of the film(s) or programme(s) they talk about.

- Speaker 1 ☐
Speaker 2 ☐
Speaker 3 ☐
Speaker 4 ☐
Speaker 5 ☐

- A implausible
B gripping
C heavy going
D fast-moving
E thought-provoking
F moving
G haunting
H creepy

Formatted: Font: (Default) Arial

Formatted: Font: (Default) Arial

Formatted: Font: (Default) Arial

5

Formatted: Font: (Default) Arial

2 Listen to psychologist Patrick Sellars talking about the benefits of silence. Tick (✓) A, B, or C.

- 1 According to Patrick, _____.
A stories about noise pollution are exaggerated ☐
B our attention spans are now the same as a goldfish ☐
C noise can be harmful to our health and well-being ☐
- 2 Patrick suggests that in order to have more quiet time, people _____.
A stop checking their timelines on social media ☐
B reduce the amount of time they spend on social media ☐
C stop using social media permanently ☐
- 3 Patrick says that _____ makes him feel well-balanced.
A practising mindfulness ☐
B doing yoga ☐
C having a period of silence without interruption ☐
- 4 What does Patrick find spending time in quiet public buildings does for him?
A It increases his creativity ☐
B It makes him feel energetic. ☐
C It has extended his cultural knowledge. ☐

Formatted: Font: (Default) Arial

Formatted: Font: (Default) Arial

File Test 4 Listening and Speaking **AB**

5 What does Patrick suggest people do for the ultimate quiet experience?

- A Go away somewhere on their own. ☐
B Wear ear plugs when doing physical activity. ☐
C Speak very quietly for a set period of time. ☐

5

Listening total 10

SPEAKING

1 Ask your partner these questions.

- 1 What kind of books interest you the most?
- 2 Are there any sounds you particularly like? Why?
- 3 In what situations would you talk to strangers?
- 4 If you wrote a book, what kind of book would it be?
- 5 What do you do to get some peace and quiet?

Formatted: Font: (Default) Arial

2 Now answer your partner's questions.

3 Talk about one of these statements, saying if you agree or disagree. Give reasons.

- 1 'You should stop reading a book if you don't enjoy the first chapter.'
- 2 'Silence is essential for a healthy mind.'
- 3 'Watching a foreign film with subtitles is less enjoyable than watching a film in your own language.'

Formatted: Font: (Default) Arial, 11 pt

Formatted: Font: (Default) Arial

4 Now listen to your partner. Do you agree with him / her?

Speaking total 20

Listening and Speaking total 30